

الملحق الادبي لطلاب البكالوريا

1) La comédie: pièce de théâtre tragique ou amusante. Comédien: acteur
يعني الكوميديا comédien الكوميديا هي كل مسرحية تراجيدية او مسلية، والممثل بشكل عام منسميه
(😊) مو بس شي بيضحك ممكن بيبيكي كمان هاد اسم فقط

2) La comédie selon Aristote l'imitation des hommes de qualité morale inférieure dans le domaine du risible". « la poétique
"الكوميديا هي تقليد الناس اصحاب الاخلاق المتدنية بشكل مضحك"
ولازم نعرف هون انو الفيلسوف ارسطو عرّف
كلمة كوميديا بكتابه
الشعرية

3) Les personnages de la comédie appartiennent au peuple, à la bourgeoisie, parfois à la noblesse
شخصيات الكوميديا بتنتمي الى الشعب ، كالبرجوازية واحيانا للطبقة النبيلة.

4) L'intrigue s'inspire de la vie quotidienne et le but de la comédie est moral et didactique
الحبكة مستوحاة من الحياة اليومية وهدف الكوميديا هو اخلاقي ارشادي

5) La comédie démasque les imperfections des hommes et les incite à se corriger, elle corrige les mœurs par le rire», rappelle Molière dans la préface de Tartuffe
الكوميديا تكشف عن عيوب الناس وتحثهم على تصحيح عيوبهم و " تصحح العيوب الاخلاقية
بالضحك"
هكذا قال موليير في مقدمة مسرحيته طرطوف

6) Les types (catégories) de la comédie sont cinq.
للكوميديا المسرح خمس انواع
ومليون بالمية رح يجينا سؤال عن نوع الجملة بالمقطع فاحفظوهن (😊)

a- Comique de situation: كوميديا الموقف
La situation dans laquelle se trouve les personnages fait rire. Exemple : un quiproquo, un malentendu, retournements de situation .
Ex: Le jeu de l'amour et du hazard

تعتمد على الموقف المضحك الذي تقع فيه الشخصيات
مثال: سوء التفاهم، انقلاب بالمواقف، الخ...
ورح نشوف هالشي بمثال من مسرحية " لعبة الحب والمصادفة"

b- Comique de mots: كوميديا الكلمة -

Le registre, les erreurs de langue, la prononciation du personnage font rire.

.Exemple : un accent étranger, une confusion au niveau des mots

Le Bourgeois Gentilhomme » de Molière

تعتمد على الكلمات وعلى مستوى اللغة (ادبي راقى، عامي، مصطلحي) وعلى الاخطاء اللغوية والفاظ الاشخاص التي تثير الضحك.

مثال: لكنة غريبة، خلط في استخدام الكلمات، او تشويه في الكلمات، الخ... ومثال على هالنوع مسرحية "البرجوازي النبيل"

(يعني بس تشوفوا لخبطة بالكلام بتعرفوا انو هاد كوميديا الكلمة) 😊

c- Comique de gestes : كوميديا الحركة

L'expression du visage et les mouvements du personnage font rire. Exemple : une

.poursuite, des coups de bâtons

Les Fourberies de Scapin » de Molière »

٣

تعتمد على تعابير الوجه والحركات التي يقوم بها الممثل من اجل اضحاك الناس يعني شي ببشبه التهريج

مثال: ملاحقة، ضرب بالعصا، الخ.. وهدول كلهن تحت توجيه المخرج المسرحي.

مثال عن كوميديا الحركة: مسرحية مولير "الاعيب سكابان"

(بس نشوف ضرب ورفس وكف وركض منعرف انو هاد كوميديا الحركة) 😊

d- Comique de caractères : كوميديا الطباع

Un trait de caractère du personnage fait rire. Exemple : une peur exagérée de tout, l'avare.

»L'Avare » de Molière

تعتمد على طبع معين في الشخصية يكون مثيرا للضحك

مثال: الرعب المبالغ فيه من كل شيء، البخل، الخ... ومثال على هالنوع هو مسرحية "البخيل"

(بهالنوع بس نشوف الحكي عن طبع سيئ في الانسان بيكون كوميديا الطباع) 😊

e- comique de mœurs: كوميديا الاخلاق

Le Dramaturge critique la société et ses défauts, avec ironie et moquerie.

Exemple : le snobisme d'une classe sociale, le gaspillage des gens...

»Le Médecin Volant » Molière

يريد الكاتب المسرحي هنا انتقاد المجتمع وعيوبه بسخرية او استهزاء.

مثال: غطرسة او تكبر طبقة من المجتمع، تبذير الناس، الخ....

(بس نشوف حكي عن عرف سيئ سائد في المجتمع بيكون كوميديا الاخلاق) 😊



بالفحص رح تجيني جملة من مسرحية وخيارات وانا لازم اعرف اي نوع بين انواع الكوميديا
او تعريف لنوع من الكوميديا ولازم اعرف اي واحد هو
غير هيك مافي على مسؤوليتي 😊
لاتصدقوا شو بيعرفني انا انتوا وحظكن 😊

7) Molière Nom: Jean- Baptiste Poquelin

هاد اسمه الاصيلي واسم موليير هو الاسم الادبي المستعار

-Date de naissance 1622 - 1673

اكيد بتعرفوا انو تاريخ الولادة والوفاة بيدلوا على انو الكاتب عاش في القرن السابع عشر وانو باللاتيني
XVII بينكتب هيك 😊

مابظن يجي اي شهر ولد او اي نهار اذا الواحد تاريخ ميلاد ابوه مو متذكره حتى يتذكر موليير 😊

8) Son père: Jean Poquelin- tapissier

Sa mère : Marie Cresé

Sa femme : Madeleine Béjart

هلاً منتعرف على اسماء عيلته: ابو وامه وزوجته ، منيح مارحنا على اسم حماته وبنات حماه 😊
ابوه كان بيشتغل عند الملك بصناعة السجاد

9) Il a étudié le métier d'acteur à Paris, la philosophie et le droit

درس التمثيل في باريس ودرس الفلسفة والحقوق

10) Ses troupes: اسماء الفرق المسرحية اللي اشتغل فيها:

L'illustre théâtre en 1643 المسرح المتألق

Troupe du roi en 1665 الفرقة الملكية

كانت اول مسرحية عرضها باسم "المغفل"

-L'Étourdi

واربع مسرحيات هامات عنده:

-L'avare

-Le Bourgeois Gentilhomme

-Les Femmes Savantes

البخيل، البرجوازي النبيل، النساء المتحذلقات

-Le Malade imaginaire

اما آخر مسرحية عنده فكانت: المريض الوهمي

وبالعرض الرابع للمسرحية وقع عالمسرح لانو كان مصاب بسل رئوي ومات بعد عدة ساعات

وبعد مامات ماعاد عمل مسرحيات 😊

11) Ses protecteurs et ses mécènes : Le prince de Conti - Louis XIV

الاشخاص الذين حموه وكفلوه ودعموه هنن:

الامير كونتي والملك لويس الرابع عشر

12) Tartuffe: Comédie en cinq actes et en alexandrins , écrite en vers et non pas en prose. un tartuffe: Un faux dévot, un hypocrite.

مسرحية " طرطوف " تتألف من خمس فصول بأبيات شعرية مو نثرية كل بيت يتألف من

12alexandrin مقطع لفظي اسمه
وكلمة طرطوف تعني الورع المزيف او المنافق

13) La compagnie du Saint-Sacrement a interdit de jouer Tartuffe pour des considérations politiques et religieuses

جمعية القربان المقدس منعت مسرحية طرطوف من العرض لاعتبارات سياسية ودينية

14) La scène d'exposition est la première étape de toute pièce de théâtre et qui doit contenir tous les éléments nécessaires à la compréhension de la pièce

من المعلومات اللي لازم نعرفها انو اول مشهد من اي مسرحية هو اهم الشي فيها ومنسميه مشهد العرض لانو بيعطينا فكرة شاملة عن المسرحية مثل نوعها وفكرتها وشخصياتها وزمانها ومكانها

15) Une tragédie est une pièce qui finit par la mort d'une ou de plusieurs personnes .

Elle met en scène des personnages de rangs élevés, et remonte au théâtre grec antique .

التراجيديا هي مسرحية تنتهي بموت شخص او عدة اشخاص وتعرض لنا شخصيات من مستوى رفيع، وتعود اصول التراجيديا الى المسرح الاغريقي القديم

16) L'objectif d'une tragédie, selon le philosophe grec Aristote (IVe siècle av. J.-C.), est de susciter des émotions fortes, telles que la pitié ou la terreur, afin de mettre les spectateurs en face de leurs passions

هدف التراجيديا حسب الفيلسوف الاغريقي ارسطو (في القرن الرابع قبل الميلاد) هو اثاره انفعالات قوية، كالشفقة او الرعب، وذلك لجعل المشاهدين يواجهون مشاعرهم

17) La tragédie doit émouvoir et instruire et le héros tragique n'est pas raisonnable, il est dirigé par ses passions

التراجيديا يجب ان تؤثر وترشد والبطل التراجيدي ليس منطقيا اذ تقوده عواطفه

18) L'action d'une tragédie est centrée sur un dilemme (choix difficile) déchirant le héros entre des exigences contradictoires .

الحدث بالتراجيديا يرتكز على مأزق، معضلة

(خيار صعب) يمزق البطل بين خيارات متناقضة ولازم نحفظ الكلمة 😊

19) Les grands auteurs de tragédies classiques : Corneille et Racine

كبار كتّاب التراجيديا الكلاسيكيون هم كورناي وراسين (بصم 😊)

20) La tragédie se caractérise donc par le choix de sujets nobles .

تتسم التراجيديا اذاً باختيار المواضيع النبيلة

21) Les héros tragiques sont des personnages historiques ou mythologiques de condition élevée (rois, héros de la mythologie)

ابطال التراجيديا هم شخصيات تاريخية او اسطورية اصحاب مكانة مرتفعة كالمملوك وابطال الميتولوجيا.

22) Les intrigues mêlent souvent l'amour et la raison en mettant un personnage face à un dilemme

تمزج عقدة المسرحية غالبا الحب والعقل من خلال وضع الشخصية في مأزق

23) Les règles du théâtre classique: بضم بضم : بضم بضم الكلاسيكي

a- La vraisemblance: L'action dramatique doit être crédible , vraie

احتمالية الوقوع: العمل الدرامي يجب ان يتسم بالمصداقية والحقيقة

b- La bienséance: اللياقة وآداب السلوك

Respect des usages et des conventions, ne pas choquer le public. D'autre part, les sentiments du héros doivent être conformes à son rang et sa classe sociale

يعني احترام العادات والأعراف ، من جهة عدم صدم الجمهور، ومن جهة اخرى يجب ان تكون تصرفات وسلوك البطل بشكل طبيعي متناسبة مع مكانته وطبقته الاجتماعية يعني مثلا يحكموا مع بعض باللقاب vous وبال

c- La règle des trois unités : قواعد الوحدات الثلاث:

unité d'action : elle vise à concentrer l'intérêt dramatique autour d'une action unique

وحدة الحدث: تهدف الى الغاء العقد الجانبية وتركيز الاهتمام الدرامي على عقدة واحدة.

unité de temps : l'action doit se dérouler en un jour, en 24 heures, certains ajoutent du lever au coucher du soleil

وحدة الزمان: يجب ان يجري الحدث في يوم

واحد اي 24 ساعة ، البعض يضيف بقوله من شروق الشمس الى غروبها

unité de lieu : elle résulte des deux premières. L'action se déroule dans un espace unique

وحدة المكان: وهي نتيجة للقاعدتين السابقتين، يجري الحدث في مكان وحيد.

24) Ce qui n'est pas permis dans une tragédie classique:

الاشياء الممنوعة في التراجيديا الكلاسيكية

-Traiter un sujet de guerre. عرض مشهد حرب

- Jouer des scènes de fiction. تمثيل مشاهد خيالية

- Montrer le sang sur scene عرض مشاهد دم عالمسرح

- Insulter quelqu'un avec de gros mots اهانة شخص بكلمات نابية

-La mort ne doit jamais être représentée sur scene

الموت لا يجب ان يتم عرضه على المسرح

25) Andromaque de Racine Tragédie classique en 5 actes en vers au XVII e siècle.

مسرحية اندروماك للكاتب: جان راسين تراجيديا كلاسيكية شعرية من خمس فصول.

مكان الاصدار: باريس في القرن السابع عشر

26) Antigone de Jean Anouilh Tragédie moderne en prose en un acte , au XXe siècle

انتيجون للكاتب جان انوي وهي تراجيديا حديثة نثرية من فصل واحد

مكان الاصدار: باريس في القرن العشرين.

27) La différence entre la tragédie classique et la tragédie modern

الفرق بين المسرحية الكلاسيكية والمسرحية التراجيدية الحديثة مهم جدا 😊

Tragédie Classique المسرح التراجيدي الكلاسيكي:

- ثلاث او خمس فصول • Trois ou cinq actes

- شعر • En vers

- شخصيات نبيلة • Personnages nobles

- اللياقة وآداب السلوك • Bienséance

- لكنة وحيدة • Ton unique

- مستوى اللغة ادبي رفيع • Niveau de langue soutenu, littéraire

Tragédie modern المسرح التراجيدي الحديث

• (Antigone de Jean Anouilh) • Aucun acte ou un seul acte

- بدون فصل او فصل وحيد مثل انتيغون الكاتب جان انويي

En prose نثر

• Personnages noble, gardes, nourrice, etc.

- شخصيات نبيلة، حرس، مربية، الخ..

• Vulgarité de quelques personnages

- تصرفات سوقية لبعض الشخصيات

• Ton et genres mélangés

- لكنة ونوع ادبي خليط

• Niveau de langue courant et familier

- مستوى اللهجة المتداولة والعامية

28) Le lexique en relation avec « la divinité » : Dieux, Ciel

المفردات المتعلقة بالالوهية: الهة، سماء

29) Le lexique en relation avec « la souffrance » : douleurs - malheur – misère

المفردات المتعلقة بالألم: آلام - تعاسة - بؤس

30) Le prologue n'est pas un personnage de l'intrigue

التمهيد هو شخص يقدم لمحة عن المسرحية قبل بدئها وليس شخصية في المسرحية، بيحكينا عن الشيء الذي رح نشوفه عالمسرح وكل واحد شو دوره ووقت بيخلص الحكى ، هو بيختفي والمسرحية بتبدا

31) Le prologue s'adresse aux spectateurs, au public

يوجه التمهيد للمشاهدين، للجمهور

32) La tragi-comédie est un genre transitoire car elle fait le lien entre le théâtre et le roman, entre la tragédie et la comédie

التراجيكميديا هي نوع مسرحي متوسط ، لانه صلة الوصل بين المسرح والرواية، وبين التراجيديا والكوميديا.

33) La tragi-comédie est un genre transitoire car elle fait le lien entre le théâtre et le roman, entre la tragédie et la comédie

التراجيكميديا هي نوع مسرحي متوسط ، لانه صلة الوصل بين المسرح والرواية، وبين التراجيديا والكوميديا.

32) La tragi-comédie est un genre transitoire car elle fait le lien entre le théâtre et le roman, entre la tragédie et la comédie

التراجيكوميديا هي نوع مسرحي متوسط ، لانه صلة الوصل بين المسرح والرواية، وبين التراجيديا والكوميديا.

33) La tragi-comédie se définit par une intrigue tragique et un dénouement heureux digne d'une comédie

نعرف الكوميديا التراجيدية بحبكة تراجيدية ونهاية سعيدة تصلح لكوميديا.
هالحي مهم احفظوه 😊

34) La tragi-comédie traite de sujets plus modernes et plus légers comme l'amour, les voyages et l'aventure tandis que la tragédie préfère les sujets nobles comme les héros antiques et la politique

الكوميديا التراجيدية تعالج مواضيع جديدة عصرية وخفيفة كالحب والسفر والمغامرة بينما التراجيديا تفضل المواضيع النبيلة كالأبطال القدماء والسياسة.

35) Le Cid contient des éléments caractéristiques de la tragédie : un héros noble, un obstacle et un amour impossible. Mais la résolution de la pièce est digne d'une comédie

تحتوي مسرحية " السيد " على مواصفات التراجيديا: البطل النبيل، عائق او عقبة وحب مستحيل، لكن نهاية المسرحية تليق بكوميديا، فهي نهاية سعيدة وزواج ، موضوع نموذجي لخاتمة كوميديا.

36) Le pionnier du théâtre syrien et arabe Ahmad Abu Khalil Al-Qabbani qui est considéré comme le « père » du théâtre syrien

رائد المسرح السوري والعربي احمد ابو خليل القباني يعتبر أب المسرح السوري

37) Iskandar Farah est le premier professeur de nombreux pionniers du théâtre en syrie et en Egypte

يعتبر اسكندر فرح كأحد الرواد الهامين في المسرح وكان الاستاذ الاول لعدة رواد في المسرح السوري والمصري.

38) Le théâtre national a été créé en Syrie à la fin des années cinquante

نشأ المسرح القومي في سورية في نهاية الخمسينات

39) Les courants intellectuels qui ont animé le théâtre contemporain en Syrie étaient au nombre de trois

وتعددت التيارات الفكرية التي نشطت المسرح المعاصر في سورية، واهمها:

Le courant nationaliste, représentée par Ali Oqla Arsan •

La tendance existentielle, représenté par Walid Ikhlassi

Le courant marxiste, représenté par Saadallah Wannous et Farhan Bulbul

- التيار القومي الممثل بعلي عقلة عرسان

- الاتجاه الوجودي الممثل بوليد اخلاصي

- التيار الماركسي الممثل بسعد الله ونوس وفرحان بلبل.

40) l'auteur qui écrit une pièce de théâtre s'appelle un dramaturge

نسمى الكاتب الذي يكتب مسرحيات كاتب مسرحي

41) Nous sommes condamnés à espérer et ce qui se passe aujourd'hui ne peut « .être en aucun cas, la fin de l'histoire humaine

(1997 –1941) Saadallah Wannous

" نحن محكومون بالأمل وما يحدث اليوم لايمكن ان يكون في اي حال من الأحوال نهاية

التاريخ " سعد الله ونوس (1997 -1941)

42) مسرحيات سعد الله ونوس: الاسماء بصم

Fête pour un 5 juin -

حفلة من اجل ٥ حزيران

L'Éléphant, ô roi des temps -

الفيل ياملك الزمان

Le roi est le roi -

الملك هو الملك

Les jours ivres -

الايام المخمورة

La Tête du mamelouk Jaber -

رأس المملوك جابر

Le Viol , une pièce sur le conflit israélo-arabe -

الاغتصاب 1990 مسرحية حول الصراع العربي الاسرائيلي

Fragments d'Histoire -

منمنمات تاريخية

Un jour de notre temps -

يوم من زماننا

Le Voyage d'Hanthala du sommeil à la conscience -

رحلة حنظلة من الغفلة الى اليقظة

43) Il né le 27 Mars 1941 à Hussein al-Bahr , et mort le 15 Mai 1997 à Damas

ولد ونوس في حصين البحر وتوفي عن عمر

56 عاما في دمشق

.44) Il a étudié aux écoles de Lattaquié Le journalisme au Caire en Égypte

Le théâtre à Paris

درس في مدارس اللاذقية ونال منحة لدراسة الصحافة في القاهرة ، ودرس المسرح في باريس

45) Il devient rédacteur artistique et culturelle au quotidien Al-Baath, puis au

quotidien libanais As-Safir

حصل على وظيفة في هيئة التحرير الفنية والثقافية في جريدة البعث اليومية، ثم في جريدة السفير

اللبنانية

46) Il devient directeur de l'Organisme général du théâtre et de la musique en .Syrie

شغل لسنوات عديدة منصب مدير المؤسسة العامة للمسرح والموسيقى في سوريا

47) Il a présenté son projet théâtre de la politisation », et a participé à la .création de l'Institut Supérieur d'Arts Dramatiques à Damas

: قدم مشروعه: « مسرح التسييس»،
في نهاية سنة 1970 شارك ونوس في تشكيل المعهد العالي لفنون الدراما في دمشق

48) En 1982 , il a interrompu sa carrière de dramaturge après l'agression israélienne au Liban

انقطعت مهنته ككاتب مسرحي بعد الاعتداء الاسرائيلي على لبنان

49) Wannous a été récompensé par plusieurs festivals arabes comme le festival du Caire pour le théâtre expérimental et celui de Carthage où il a obtenu le prix culturel du Sultan « AlOwais » pour le théâtre à sa première session

تم تكريمه في العديد من المهرجانات العربية مثل مهرجان القاهرة للمسرح التجريبي ومهرجان قرطاج حيث حصل على جائزة السلطان الثقافية "العويس" للمسرح في دورته الأولى.

50) Saad-Allah Wannous était le premier dramaturge arabe à écrire la lettre internationale à la Journée Mondiale du Théâtre (27 mars 1996)

سعد الله ونوس اول كاتب مسرحي يكتب رسالة يوم المسرح العالمي

51) La mort n'est pas la plus grande perte. La plus grande perte est ce qui meurt en nous vivant » Muhammad Al-Maghut

إن الموت ليس هو الخسارة الكبرى، الخسارة الأكبر هو ما يموت فينا ونحن احياء " محمد الماغوط

52) Mouhammad Al-Maghout a renoncé à ses études d'agronomie proclamant que sa spécialité est l'étude des «insectes humains, et non des insectes

تراجع محمد الماغوط عن دراسة الزراعة قائلا ان اختصاصه هو دراسة الحشرات البشرية وليس الحشرات الزراعية"

53) Mohammed Al-Maghout est poète, prosateur, dramaturge, écrivain et scénariste syrien, né en 1934 dans la ville de Salamieh à côté de Hama

محمد الماغوط هو شاعر، شاعر نثري، مؤلف مسرحي، كاتب وكاتب سيناريو سوري، ولد في مدينة السلمية قرب حماه عام 1934

54) En 1955, il est emprisonné pour son appartenance au parti nationaliste syrien

في عام 1955، تم سجنه لانتمائه للحزب القومي السوري

55) Ses recueils : مجموعات الشعريّة

Tristesse au clair de lune-

Une chambre à mille murs -

Le Bûcheron des cimes -

La joie n'est pas mon métier -

Est d'Eden, Ouest de Dieu -
Le Bédouin rouge -

- حزن في ضوء القمر
- " غرفة بملايين الجدران
- " حطاب الاشجار العالية
- الفرح ليس مهنتي
- شروق عدن ، غرب الله
- البدوي الاحمر

56) À Washington, le porte-parole du département d'Etat, Adam Erel, a rendu hommage dans un communiqué à Mohammed Al-Maghout , « un intellectuel refusant tout compromis » une voix indépendante en faveur de la liberté et la justice dans le monde arabe » .«

في واشنطن، قام المتحدث باسم وزارة الخارجية آدم اريلي ، بتكريم محمد الماغوط في بيان، قائلا:
" المفكر الذي يرفض اية مساومة "
" صوتا مستقلا من اجل الحرية والعدالة في العالم العربي ."

57) Œuvres à la te

اعمال تلفزيونية :
Les Histoires de la nuit - حكايا الليل
Où est la faute ? - وين الغلط
• La Vallée du musc وادي المسك
television

58) Parmi ses œuvres les plus importantes

من بين مؤلفاته الهامة مايلي :
Œuvres au cinéma : اعمال سينمائية
Les Frontières الحدود
Le Rapport التقرير

59) Œuvres au théâtre

: اعمال مسرحية
Le Clown - المهرج
Le Village de Tishrin - ضيعة تشرين
Exil - غربة
À ta santé, ô patrie - كاسك ياوطن
Anémones - شقائق النعمان
L'Oiseau bossu - العصفور الاحدب

Romans : قصص

الارجوحة La Balançoire -
مجموعة مقالات Recueil d'articles -
سأخون وطني Je trahirai ma patrie -

ان النجاح هو محصلة اجتهادات صغيرة تتراكم يوماً بعد يوم.



شغف التعليمي
Educational passion